

The diploma paper consists of an introductory part, four chapters of presentation and a conclusion.

The preface introduces Jaroslav Hasheck's novel and the person of its Bulgarian translator – Professor S. Ivanchev.

The first chapter presents general methodological and theoretical matters. It pitches on the frequently negative contingent readers' reception of Hasheck's novel related to a lexical specificity of his – the usage of slang and vulgarisms; it examines the possible differentiation of the vulgarisms as inert and functional according their humorous effect; it alludes to the idea of a normative permanence and the justification of filthy words in the novel due to its thematic orientation; it sketches out the characteristics of the humour displayed in "Shveik"; it determines the theoretical indications and the functioning terminological apparatus, it lays out the possible links between humour and obscene words on the basis of the comical incongruity; it fixes on the problematic aspects of the translation – the diachronic aspect and its relationship with the constantly developing linguistic situation and the potential necessity of its actualization; it introduces the methods of excerption of the vulgar lexis and the terminological notional instrumentation of K.J.Obratill by outlining the thematic fields and the semantic centruns for the classification of vulgarisms.

The second chapter focuses on the statistical review and classification of the general, justly used offensive words in Hasheck's novel, accompanying the presentation of every individual lexical unit with brief commentaries. Citations are brought in; the usage of a given translated equivalent is discussed, taking the contextual adequacy and the contemporary state of the Bulgarian language into account, on account of possible actualizational decisions in the translation. There are fifty four lexical units reviewed plus lists and translated analogues and expressions composed and published in the appendix at the end of the paper. The expose reaches the conclusion that the translation has kept (even in this narrowly contingent lexical sphere) a deliberate lexical and stylistic distance, in order to preserve the atmosphere of the historical gap and the spirit of the age pre-World War One.